



Treaty Series No. 60 (1993)

Treaty
on the Principles of Relations
between the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Russian Federation

London, 9 November 1992

[The Treaty entered into force on 25 June 1993]

Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
October 1993

LONDON : HMSO

£3.55 net

TREATY
ON THE PRINCIPLES OF RELATIONS BETWEEN THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE RUSSIAN FEDERATION

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Russian Federation;

Recalling the friendship over centuries between the peoples of the United Kingdom and Russia and reflecting the wishes of their peoples to enhance this friendship;

Stressing the fundamental significance of the historic changes resulting from the end of the era of ideological and military confrontation in Europe;

Guided by the aims and principles of the United Nations Charter¹, the provisions of the Final Act of the CSCE², the Paris Charter for a new Europe³ and other CSCE documents;

In the spirit of new partnership and co-operation exemplified by the joint declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Russian Federation signed in London on 30 January 1992⁴;

Have agreed as follows:

Peace and Friendship

ARTICLE 1

There shall be peace and friendship between the Russian Federation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 2

The Parties, reaffirming their obligations under the Charter of the United Nations, and recognising their special responsibility as permanent members of the United Nations Security Council for the maintenance of international peace and security, undertake to work closely together in upholding the purposes and principles of the United Nations Charter, in strengthening the United Nations organisation and in ensuring that the United Nations responds effectively to threats to international peace and security.

ARTICLE 3

The Parties shall develop their relations in strict observance of the principles of international law and in good faith. They declare their commitment to the peaceful resolution of disputes, to an open society, to democratic principles and practices and to respect for human rights and the rule of law. They affirm that relations between them will be governed in particular by their commitments under the documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe, including the Helsinki Final Act, the Charter of Paris for a new Europe, and the Helsinki Document of 1992⁵.

ARTICLE 4

The Parties shall co-operate closely over major international problems. They shall work together bilaterally and within an appropriate multilateral framework in the search for solutions and for the peaceful settlement of disputes. To this end the Parties shall hold regular consultations at the highest political levels, as well as between Ministers of Foreign Affairs and other official representatives, to develop their bilateral relations and to co-ordinate their positions on international issues of mutual concern. When a situation so requires, the Parties shall consult each other at short notice.

¹ Treaty Series No. 67 (1946) Cmd. 7015.

² Cmd. 6198.

³ Cm 1464.

⁴ Not published.

⁵ Cm 2092.

International Security, Arms Control and Disarmament

ARTICLE 5

The Parties shall assist in every way international efforts to achieve effective arms control and to enhance military confidence and security. They shall co-operate to support international measures to reduce armed forces and arms to the minimum levels commensurate with legitimate defence needs. The Parties shall develop exchanges at all levels between their respective armed forces and defence ministries, including in particular exchanges on democratic defence management, regular staff talks, high-level visits in both directions and contacts between military establishments and units.

ARTICLE 6

1. The Parties shall co-operate in promoting further measures to prevent the proliferation of nuclear and other weapons of mass destruction and the missile technology used to deliver them, and to encourage the pursuit of responsible policies on the transfer of conventional arms.
2. The Parties believe that the introduction and implementation of effective export controls are essential if these objectives are to be achieved, and agree to co-operate in promoting such controls.
3. The Parties shall co-operate to promote further accessions to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons¹ and to secure its continuation at the Extension Conference in 1995.
4. The Parties shall consider further opportunities for co-operation on the safe disposal of those weapons of mass destruction which are to be eliminated.

ARTICLE 7

The Parties shall co-operate towards strengthening of the 1972 Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction². They will strive for the signature and entry into force of an effective and verifiable multilateral convention to ban chemical weapons.

ARTICLE 8

1. The Parties shall co-operate within the framework of the Conference on Security and Co-operation in Europe, in particular in the new Forum for Security Co-operation, to develop and implement measures to enhance openness, security and stability in military affairs. They will continue to improve security co-operation through contacts in this Forum and elsewhere.
2. The Parties shall continue to work towards the full implementation of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe³ and of the Concluding Act of the Negotiation on Personnel Strength of Conventional Armed Forces in Europe⁴.
3. The Parties shall abide by the guidelines on exports of conventional weapons agreed at the meeting of the five permanent members of the United Nations Security Council in October 1991.

Economic Co-operation

ARTICLE 9

1. The Parties, emphasising the importance of the integration of the Russian Federation into the international economic and financial system, shall co-operate within the International Monetary Fund and other international financial institutions.

¹Treaty Series No. 88 (1970) Cmnd. 4474.

²Treaty Series No. 11 (1976) Cmnd. 6397.

³Treaty Series No. 44 (1993) Cm 2294.

⁴Not published.

2. The Parties agree that the development of relations between the European Community and the Russian Federation will complement and extend bilateral relations between the United Kingdom and the Russian Federation. The United Kingdom shall support the further development of relations between the European Community and the Russian Federation in accordance with the European Community's responsibilities.

ARTICLE 10

1. Emphasising the central role in their relations of private enterprise and trade in accordance with the principles of a market economy, the Parties shall seek to promote co-operation between businesses in the two countries in various areas, including:

- energy, in particular within the framework of the European Energy Charter.
- agriculture, food processing and distribution.
- banking, privatisation and other financial services.
- development of small businesses.
- management training.
- aerospace and electronics.
- information technology and telecommunications.

2. The United Kingdom shall continue to support such activity inter alia through bilateral and multilateral programmes to which the United Kingdom may contribute as appropriate.

3. The Parties shall provide an effective legal framework for private investment. Each Party shall provide legal protection for investment by nationals and legal persons of the other Party.

Contacts between Peoples

ARTICLE 11

The Parties shall encourage wide and free contacts between the citizens of the United Kingdom and the Russian Federation. They shall work together to remove any remaining obstacles or impediments which may be encountered in the way of such contacts. The Parties shall operate their respective arrangements for the issue of visas with the greatest possible degree of speed and efficiency.

Parliamentary Exchanges

ARTICLE 12

The Parties shall encourage exchanges between members of their respective legislatures. They shall encourage co-operation and exchanges of experience in parliamentary procedures and practice, and in the preparation of legislation.

Co-operation in other Fields

ARTICLE 13

The Parties shall encourage contacts and exchanges of experience in public administration; in the judiciary and between legal bodies; and between press and media organisations. The Parties shall promote the development of cultural and educational contacts and co-operation and exchanges between organisations and individuals in the two countries. The Parties shall seek to promote wider study of the Russian language in the United Kingdom and of the English language in the Russian Federation.

ARTICLE 14

The Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in other fields, and consider that the following fields are likely to be particularly appropriate in this respect:

- (a) scientific and technological co-operation, including exchanges of appropriate information and specialists;

- (b) the environment, including the improvement of the environment and its protection from pollution;
- (c) measures to deal with natural disasters, ecological catastrophes and major industrial accidents;
- (d) civil nuclear energy, including nuclear safety;
- (e) transport, including infrastructure, research and development, science and technology;
- (f) construction;
- (g) the fight against crime, including organised crime, drug trafficking, illegal international dealing in cultural treasures, and terrorism;
- (h) health care, including health care management.

Final Clauses

ARTICLE 15

The Parties declare that this Treaty does not detract from or otherwise displace the Parties' respective rights and obligations either under existing bilateral and multilateral agreements to which they are party or arising from their membership of international organisations, and that co-operation under this Treaty shall proceed to the extent that it is compatible with those rights and obligations. They declare that this Treaty is not intended to affect the interests of any other State or groups of States.

ARTICLE 16

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of notifications confirming that the appropriate internal procedures of each state which are necessary for the Treaty to enter into force have been completed.¹

ARTICLE 17

This Treaty shall be of unlimited duration but shall cease to be in force six months after the day upon which one Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate its validity.

Done in duplicate at London this ninth day of November 1992 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the Russian Federation:

B YELTSIN

¹ The Treaty entered into force on 25 June 1993.

ДОГОВОР

О ПРИНЦИПАХ ОТНОШЕНИИ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
и Российская Федерация,

Отмечая вековое стремление народов Соединенного Королевства
и России к дружбе и отражая их желание укреплять эту дружбу;

Подчеркивая фундаментальное значение глубоких исторических
перемен в результате окончания эры идеологической и военной
конфронтации в Европе;

Руководствуясь целями и принципами Устава ООН, положениями
Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству
в Европе, Парижской хартии для новой Европы и других документов
СВСЕ;

Действуя в духе нового партнерства и сотрудничества,
примером которого является Совместная декларация Соединенного
Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Российской
Федерации, подписанная в Лондоне 30 января 1992 года;

договорились о нижеследующем:

МИР И ДРУЖБА

Статья 1

Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и Российская Федерация будут поддерживать отношения мира и дружбы.

Статья 2

Стороны, подтверждая свои обязательства по Уставу Организации Объединенных Наций и признавая свою особую ответственность в качестве постоянных членов Совета Безопасности ООН за поддержание международного мира и безопасности, будут тесно взаимодействовать в деле осуществления целей и принципов Устава ООН, укрепления Организации Объединенных Наций, обеспечения эффективного реагирования ООН на угрозы международному миру и безопасности.

Статья 3

Стороны будут развивать отношения в строгом соответствии с принципами международного права и на основе доброй воли. Стороны заявляют о своей приверженности мирному урегулированию споров, открытому обществу, демократическим принципам и практике, уважению прав человека и верховенству права. Они подтверждают, что в своих отношениях они будут руководствоваться, в частности, взятыми на себя обязательствами по документам Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, включая хельсинкский Заключительный акт, Парижскую хартию для новой Европы, Хельсинкский документ 1992 года.

Статья 4

Стороны будут тесно сотрудничать по основным международным проблемам. Они будут совместно работать, как на двусторонней, так и на соответствующей многосторонней основе, в направлении поиска решений и мирного урегулирования споров. С этой целью Стороны будут проводить регулярные консультации на высшем политическом уровне, а также между министрами иностранных дел и другими официальными представителями, имея в виду развитие двусторонних отношений и координацию своих позиций по международным проблемам, представляющим взаимный интерес. В тех случаях, когда ситуация будет требовать того, Стороны будут консультироваться друг с другом в безотлагательном и срочном порядке.

МЕЖДУНАРОДНАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ, КОНТРОЛЬ НАД ВООРУЖЕНИЯМИ И РАЗОРУЖЕНИЕ

Статья 5

Стороны будут всемерно способствовать международным усилиям, направленным на осуществление эффективного контроля над вооружениями, укрепление доверия и безопасности в военной области. Они будут сотрудничать в осуществлении международных мер по сокращению вооруженных сил и вооружений до минимальных уровней, соразмерных законным потребностям обороны. Стороны будут развивать обмены на всех уровнях между вооруженными силами и министерствами обороны двух стран, включая, в частности, обмены по вопросам управления обороной в условиях демократического государства, регулярные переговоры штабов, взаимные визиты на высоком уровне и контакты между военными учреждениями и воинскими частями.

Статья 6

Стороны будут сотрудничать в осуществлении дальнейших мер с целью предотвращения распространения ядерного, другого оружия массового уничтожения, ракет и ракетной технологии, используемых для его доставки, а также мер поощрения ответственной политики в области передачи обычных вооружений.

Стороны считают, что установление и соблюдение мер по эффективному контролю за экспортом весьма важно для достижения этих целей, и согласны сотрудничать в обеспечении такого контроля.

Стороны будут сотрудничать в поощрении присоединения новых участников к Договору о нераспространении ядерного оружия и обеспечении продолжения его действия на Конференции 1995 года по продлению срока этого Договора.

Стороны рассмотрят дальнейшие возможности сотрудничества в безопасной ликвидации оружия массового поражения, подлежащего уничтожению.

Статья 7

Стороны будут сотрудничать в укреплении режима Конвенции 1972 года о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении. Они будут добиваться подписания и вступления в силу эффективной и поддающейся проверке многосторонней конвенции о запрещении химического оружия.

Статья 8

Стороны будут сотрудничать в рамках Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, в частности на новом Форуме по сотрудничеству в области безопасности, с целью разработки и осуществления мер по обеспечению большей открытости, безопасности и стабильности в военных делах. Они будут продолжать совершенствовать сотрудничество в области безопасности с помощью контактов на этом и других форумах.

Стороны будут способствовать выполнению в полном объеме Договора по обычным вооруженным силам в Европе и Заключительного акта переговоров о численности личного состава обычных вооруженных сил в Европе.

Стороны будут придерживаться руководящих принципов поставок обычных вооружений, согласованных на встрече пяти постоянных членов Совета Безопасности ООН в октябре 1991 года.

СОТРУДНИЧЕСТВО В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ОБЛАСТИ

Статья 9

Подчеркивая важность интеграции Российской Федерации в международную экономическую и финансовую систему, Стороны будут сотрудничать в рамках Международного валютного фонда и других международных финансовых институтов.

Стороны согласны в том, что развитие отношений между Европейским Сообществом и Российской Федерацией будет дополнять и расширять двусторонние отношения между Соединенным Королевством и Российской Федерацией. Соединенное Королевство будет поддерживать дальнейшее развитие отношений между Европейским Сообществом и Российской Федерацией в соответствии с компетенцией Европейского Сообщества.

Статья 10

Подчеркивая центральную роль, которую играют в их отношениях частное предпринимательство и торговля в соответствии с принципами рыночной экономики, Стороны будут стремиться поощрять сотрудничество между предпринимателями двух стран в различных областях, включая:

- энергетику, в частности в рамках Европейской энергетической хартии;
- сельское хозяйство, переработку и распределение продовольствия;
- банковское дело, приватизацию и другие финансовые услуги;
- развитие мелкого бизнеса;
- подготовку управленческих кадров;
- аэрокосмическую и электронную индустрию;
- информационную технологию и телекоммуникации.

Соединенное Королевство будет поддерживать такую деятельность, среди прочего, посредством двусторонних и многосторонних программ, в осуществление которых Соединенное Королевство может вносить свой вклад надлежащим образом.

Стороны обеспечат эффективную правовую основу для частных инвестиций. Каждая Сторона предоставит юридическую защиту инвестициям граждан и юридических лиц другой Стороны.

КОНТАКТЫ МЕЖДУ ЛЮДЬМИ

Статья II

Стороны будут поощрять широкие и свободные контакты между гражданами Соединенного Королевства и Российской Федерации. Стороны будут совместно работать с целью устранения любых остающихся препятствий или ограничений, которые могут возникать при осуществлении таких контактов. Стороны будут применять свой соответствующий порядок выдачи виз с максимально возможной быстротой и эффективностью.

ПАРЛАМЕНТСКИЕ ОБМЕНИ

Статья I2

Стороны будут поощрять межпарламентские обмены, а также сотрудничество и обмен опытом в области парламентской процедуры и практики, законотворческой деятельности.

СОТРУДНИЧЕСТВО В ДРУГИХ ОБЛАСТЯХ

Статья I3

Стороны будут поощрять контакты и обмены опытом в области деятельности гражданской администрации, органов юстиции и между средствами массовой информации. Стороны будут поощрять развитие контактов, сотрудничества и обменов в области культуры и образования между организациями и частными лицами двух стран. Стороны будут содействовать более широкому изучению английского языка в Российской Федерации и русского языка в Соединенном Королевстве.

Статья I4

Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими организациями в других областях и считают, что наиболее подходящими в этом отношении областями могли бы быть следующие:

а) научно-техническое сотрудничество, включая обмен соответствующей информацией и специалистами;

б) экология, включая улучшение экологической обстановки и предотвращение загрязнения окружающей среды;

в) меры по борьбе со стихийными бедствиями, экологическими катастрофами и серьезными технологическими авариями;

г) гражданская ядерная энергетика, включая вопросы ядерной безопасности;

д) транспорт, включая инфраструктуру, научно-исследовательские и технологические разработки;

е) строительство;

ж) борьба с преступностью, включая организованную преступность и незаконный оборот наркотиков, противоправные международные операции с культурными ценностями, а также терроризм;

з) здравоохранение, включая вопросы менеджмента в этой области.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья I5

Стороны заявляют, что настоящий Договор не ограничивает и не изменяет каким-либо образом права или обязательства Сторон по двусторонним и многосторонним соглашениям, в которых они участвуют, либо вытекающие из их членства в международных организациях. Сотрудничество в рамках настоящего Договора будет осуществляться в пределах, совместимых с вышеуказанными правами и обязательствами. Стороны заявляют, что настоящий Договор не направлен на то, чтобы затрагивать интересы какого-либо другого государства или группы государств.

Статья I6

Настоящий Договор вступает в силу с даты обмена уведомлениями, подтверждающими завершение каждой из Сторон внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Договора в силу.

Статья I7

Настоящий Договор является бессрочным, однако утратит свое действие по истечении шести месяцев со дня, когда одна из Сторон направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить действие Договора.

Совершено в Лондоне " 9 " ноября 1992 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

JOHN MAJOR

ЗА
РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

B YELTŞIN

